

Per ordinare tramite la redazione/Megrendelés:

ALTRO NON FACCIO...
di Melinda B. Tamás-Tarr (A cura di)



Prezzo di copertina: 30,5 €
Racconti
1ª edizione 9/2011
Formato 15x23 - Copertina morbida - bianco e nero
640 pagine

Il costo dell'antologia (copertina morbida b/n)/Az antológia ára (puhakötés, fekete/fehér):

In Italia: 30,50 € + 4,23 € sped. Piego libro Racc.A.R (fino a 2 kg di peso)=34,73 €

(Il costo con copertina rigida, stampa a colori/a kötet keménykötéssel, színes belsővel: 77,50 €, színes puhakötéses: 66,50 €)

Per i Paesi d'Europa/Európai országok: 30,50 € + 9 € (fino ad 1 kg di peso) 39,50 (1 copia=1 példány) tramite prioritaria/elsőbbbségi,

30,50 € + 13,73= 44,23 € tramite Racc. A.R./Tértivevényes ajánlott (in caso di una copia/1 példány könyv esetén)

Si prega di effettuare il versamento sul c.c.p. NN. 10164440 ed intestare a Melinda Tamás-Tarr oppure effettuare bonifico. Ecco le coordinate bancarie:

Per il bonifico in Italia: IBAN: IT11 K076 0113 0000 0001 0164 440

Per il bonifico dall'estero/Külföldi átutalás esetén:

IBAN: IT11 K076 0113 0000 0001 0164 440

Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

CIN ABI CAB N. CONTO

K 07601 13000 000010164440

Pregasi di far pervenire la copia della ricevuta del versamento ed il recapito postale./Szíveskedjenek átküldeni a átutalást igazoló vény másolatát.

(redazione@osservatorioletterario.net)

Indirizzo della banca/Bankcím:

Bancoposta Poste Italiane Ferrara 1,

Via Arianuova, 142

44121 Ferrara (Fe)

ITALIA

ALTRO NON FACCIAMO...
Poesie - Racconti - Saggi
Osservatorio Letterario
Antologia giubilare

A cura di
Melinda B. Tamàs-Tarr



Misura/Méret: 150 x 230 cm pp. 640/640 old. Peso/Súly: 820 g Bilingue/kétnyelvű, copertina morbida/puhakötés (vs./ld. IV. RACCOLTA DELLE OPERE IN LINGUA UNGHERESE [Alkotások gyűjteménye magyar nyelven] pp./old 549-633)

LAUDATIO JUBILARIS...

"Festeggiare l'anniversario di una rivista bilingue è opportuno farlo con due parole ugualmente comprensibili in entrambe le lingue. È il 15° anno che esce l'"Osservatorio Letterario", la rivista redatta a Ferrara, periodico importante per molti italiani ed ungheresi sparsi in tutto il mondo. Nella vita umana quindici anni rappresentano ancora l'età dell'infanzia, appena l'inizio dell'adolescenza ribelle, ma per una prestigiosa rivista letteraria è un periodo onorabile, quasi epocale..."

[György Bodos]

Parafrasando A. Monti: "Altro non faccio che adempiere in Italia a seconda delle mie proprie forze, capacità intellettuali e scarsissime possibilità finanziarie la missione culturale e letteraria che m'impongono Italia ed Ungheria nonché i doveri che mi legano a queste due nazioni: alla mia patria natia ed a quella d'adozione..." [Melinda B. Tamás-Tarr]



€ 30,50 IVA inclusa

LAUDATIO JUBILARIS...

"Festeggiare l'anniversario di una rivista bilingue è opportuno farlo con due parole ugualmente comprensibili in entrambe le lingue. È il 15° anno che esce l'"Osservatorio Letterario", la rivista redatta a Ferrara, periodico importante per molti italiani ed ungheresi sparsi in tutto il mondo. Nella vita umana quindici anni rappresentano ancora l'età dell'infanzia, appena l'inizio dell'adolescenza ribelle, ma per una prestigiosa rivista letteraria è un periodo onorabile, quasi epocale..." [György Bodosi]

Parafasando A. Monti: "Altro non faccio che adempiere in Italia a seconda delle mie proprie forze, capacità intellettuali e scarsissime possibilità finanziarie la missione culturale e letteraria che m'impongono Italia ed Ungheria nonché i doveri che mi legano a queste due nazioni: alla mia patria natia ed a quella d'adozione..." [Melinda B. Tamás-Tarr]

Melinda B. Tamás-Tarr

ALTRO NON FACCIO ...

Edizione O.L.F.A. Ferrara 2011



ALTRO NON FACCIO...

Poesie - Racconti - Saggi

Osservatorio Letterario

Antologia giubilare

A cura di
Melinda B. Tamás-Tarr





**Copertina rigida, stampa a colori/keménykötés, színes belső; peso/súly:
1340 g Costo/Ár: 77,50 €**

**E' uscita anche a colori con la copertina morbida/Megjelent a
puhakötéses színes változata is: Costo/Ára: 66,50 €**

[Kapcsolódó oldalak/Pagine correlate>>](#)

[Ilmiolibro.it>>](#)

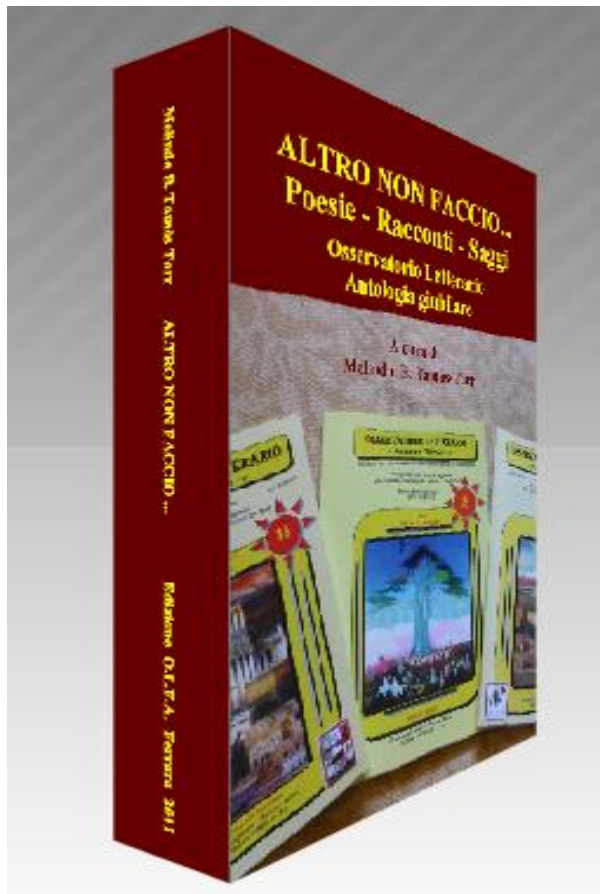
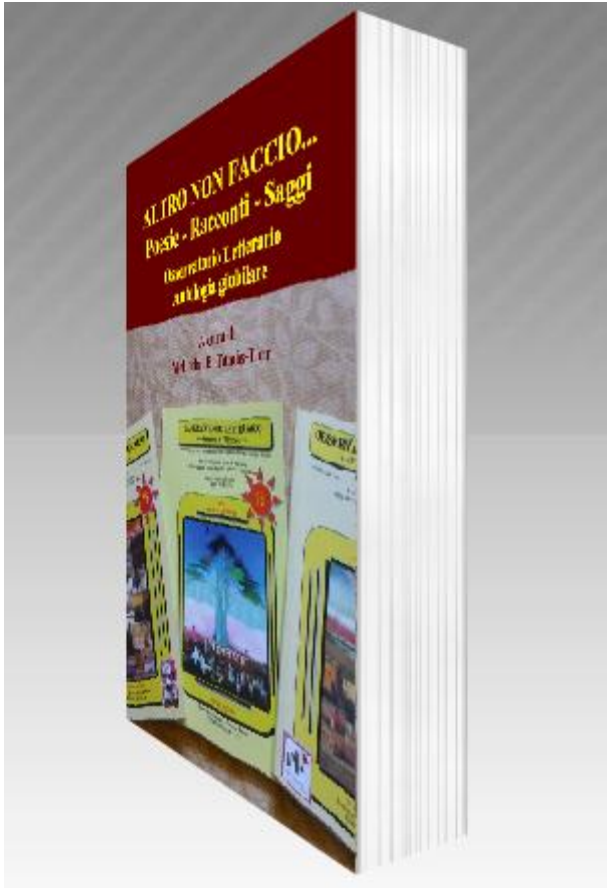
[LaFeltrinelli.it>>](#)

Könyvkereskedelemben megrendelhető O.L.F.A.-kiadványok/Edizioni O.L.F.A. ordinabili nel commercio:

[Ilmiolibro 1>>](#) [Ilmiolibro 2>>](#) [Ilmiolibro 3>>](#) [Ilmiolibro 4>>](#)

[LaFeltrinelli.it 1>>](#) [La Feltrinelli.it2>>](#) [La Feltrinelli.it3>>](#) [LaFeltrinelli.it4>>](#)

Anteprima/Előzetes: http://reader.ilmiolibro.kataweb.it/v/661182/ALTRO_NON_FACCIO



INDICE – TARTALOM

LAUDATIO JUBILARIS (In italiano) di György Bodosi	5
LAUDATIO JUBILARIS (In ungherese) di György Bodosi	11
PREFAZIONE di Melinda B. Tamás-Tarr	17
I. RASSEGNA RISORGIMENTALE UNGARO-ITALIANA	23
Omaggio in occasione dei 150 anni dell'Unità d'Italia – A cura di Melinda B. Tamás-Tarr	23
II. AUTORI DEI SECOLI PASSATI	49
Opere degli autori:	
Ady Endre (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr, Mario De Bartolomeis)	49
Augustini Delmira (Traduzioni di Enrico Pietrangeli)	54
Babits Mihály (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	57
Balassi Bálint (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	59
Csokonai Vitéz Mihály (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Mario De Bartolomeis)	60
De Heredia José María (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	61
Eugeren José María (Traduzioni di Enrico Pietrangeli)	61
Heredia José María (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	62
Illyés Gyula (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	63
Jókai Mór (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	66
József Attila (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Mario De Bartolomeis)	67
Juhász Gyula (Traduzioni di Mario De Bartolomeis, Melinda B. Tamás-Tarr)	69
Kafka Margit (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	71
Kassák Lajos (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Mario De Bartolomeis)	76
Kosztolányi Dezső (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Andrea Rényi, Mario De Bartolomeis)	79
Kölcsey Ferenc (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	97
Mikszáth Kálmán (Traduzione di Andrea Rényi)	99
Móra Ferenc (Traduzione di Mario De Bartolomeis)	102
Neruda Pablo (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	106
Pannonius Janus (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	107
Prévert Jacques (Traduzioni di Mario De Bartolomeis)	108
Radnóti Miklós (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	109
Ramón Jiménez Juan (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	110
Reményik Sándor (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	110
Szabó Lőrinc (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Mario De Bartolomeis)	112
La poesia di Szabó Lőrinc - di Mario De Bartolomeis	115
Szalay Fruzsina (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	117
Tormay Cécile (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	118
Tóth Árpád (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr, Mario De Bartolomeis)	165
Reminiscenze leopardiane in una poesia di Tóth Árpád? – di Mario De Bartolomeis	173
Árpád Tóth – A cura di Melinda B. Tamás-Tarr	177
Vajda János (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)	178
Verlaine Paul (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	179
Vörösmarty Mihály (Traduzioni di Mario De Bartolomeis, Melinda B. Tamás-Tarr)	182
III. I CONTEMPORANEI ITALIANI, UNGHERESI E D'ALTROVE	183
Aszalós Imre: «Dante. L'uomo comune» – Corpus e saggezza di vita	183
Bodosi György: Poesie in lingua mista, Sii te stesso, Ricetta, Coprendomi di frasi (Frammenti)	186
B. Tamás-Tarr Melinda: Poesie proprie, racconti, saggi...	
Le donne nella società italiana di ieri e di oggi (A cura di MBtt), In memoriam Jean Tábor: Inverno, Canti di primavera, Disneyworld la sera di Natale (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)	192
Botár Attila: Due sgoccioli, Da una riga d'addio, Scritta di stele, Versi di Cumbrion (Traduzioni di Melinda B. T-Tarr)	270
Csernák Árpád: Se Dio Signore detta (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr e Giorgia Scaffidi)	271
De Bartolomeis Mario: Echi di corde magiare	278
Diedo Emilio: vibranti membrane, esigenze; orti, porti aperti	290
Dosselli Gianmarco: On line con Pascoli, Infanzia, Trastevere, L'ago della bilancia	293
Erdős Olga: Là, Labirinto cosciente, Bonaccia, Grigio, Sul canapé del soggiorno (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr), Domenica pomeriggio, In strada (Traduzioni di Mario De Bartolomeis), E taci (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr), Favola del cacciatore (Traduzione dell'Autrice)	300
Fiorini Ornella: Le parole dette, Una camminata differente, Il Po	308

- Hollóssy Tóth Klára:** Verde Danza, Nel mulino del tempo, Quanto!... (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr) 312
- Jókai Anna:** L'angelo di Reims, Ragazza col cane (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr) 314
- Kéri Kata/Kate Carry:** Un uomo sulla spiaggia, Il sogno del fiore di ciliegio, Fiaba del Natale dei libri (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr e Mario De Bartolomeis) 331
- Legéndy Jácint:** La sfida, La notte dei morti, L'ombra che se ne sta andando; Omaggio d'onore, Nella pallida luce (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr) 338
- Madarász Imre:** László Németh e la letteratura italiana? Martire, libero pensatore, mistico. La presenza di Giordano Bruno nella cultura ungherese del Novecento; Poesia e politica: i vati e il Novecento, Italiani e ungheresi nella caratterologia nazionale di Lajos Prohászka Letteratura e rivoluzione. Corrado Alvaro e l'Ungheria 343
- Montresor Nikoletta:** Márai Sándor e i grandi italiani 364
- Németh István Péter:** Versetti da Döbling (Traduzione di Alberto Menenti) 374
- Paczolay Gyula:** Adagiorum graecolatunohungaricu chiliades quinque, Congresso Mondiale del Folklore a Melbourne 2001, Il Congresso Ungrofinnico a Tartu in Estonia 376
- Papp Árpád:** Ancora una volta della poesia (Trad. di Vincenzo Mascaro, Certezza (Trad. di L. Sinisgalli), Sui pannolini dei miei figliuoli (Trad. V. Mascaro), Oracoli (Adattamento di V. Mascaro) 384
- Pasqui Umberto:** Incastri, La casa delle voci (Luci, Inquieto vivere, La doppia coppia; Haydn, oh Haydn; Ombre); Lo strano caso delle anatre affagiolate (saggio) 392
- Pietrangeli Enrico:** AAA Amore cercasi, Agosto, Alla taverna dei peccati, Alla Patria nella primavera del Suo anniversario, Il dolore, Non sarà mai tutto come prima, Tutto prossimo al Natale, Nel vespro mi confondo, Foto (ricordo), Auschwitz, Ad Amsterdam – Seconda parte; Borghese, Segreta morte; Sorella morte, cugina borghesia; Letto 26, Stanza numero 12; Una serata da Titty 407
- Pozzoni Ivan:** Liberalismo e democrazia in Benedetto Croce, I fondamenti divini di morale e diritti nella Shola Pythagorica 419
- Ramaoli Federico Lorenzo:** Rime delle stagioni 435
- Rubino Csongor:** Farfalla, Lettera a Tünde 474
- Santamaria Franco:** Su ala di roccia, Sorriso di Zagara, A rinnovato vento, Una cometa, La mia voce, Sogno, Vigilia, La fuga 475
- Scaffidi Giorgia:** Il Canto della Sera, I poeti ungheresi tra l'800 e il '900 488
- Sorrentino Fernando:** Ambizioni illegittime, La laguna di Cubelli (Traduzioni di Mario De Bartolomeis) 498
- Spedicato Emilio:** La visita dei Magi di Gesù, Jenő Egerváry: Un matematico ungherese spinto al suicidio dai comunisti... Compositori, Giulietta, Clara, Alicia... e Yudina, la pianista che pregava per Stalin; Dal pianoforte di Liszt nasce un grande soprano 505
- Szirmay Andre:** La poesia (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr) 541
- Tábory Maxim:** L'alba di dicembre (Tradizione di Melinda B.T.T.) 542
- Tolnai Bíró Ábel:** Si fa sera... Abele tra gli esseri da Caino (Tradizioni di Melinda B.T.T.) 544
- Tusnády László:** I campanelli del silenzio, I cavalli passati, La Pianura (traduzioni di dell'Autore stesso) 546

IV. RACCOLTA DELLE OPERE IN LINGUA UNGHERESE 549

- Aszalós Imre:** Holdjáték, Sermones, Az ismeretlen Magyarország, Várakozás 549
- Bodosi György:** Farkastársam-I., Kővé vésett jel, Rénszarvas csontos, Kagyló hátán vésett 553
- B. Tamás-Tarr Melinda:** Válogatott műfordítások (Dante Alighieri, Assisi Szt. Ferenc, B. Cellini, M. Buonarroti, G. Gozzano, J.M. De Heredia, J. M. Heredia, Ismeretlen Szerző, G. Leopardi, U. Pasqui, F. Petrarca, E. Pietrangeli, Cs. Rubino, F. Sorrentino, Melinda Tamás-Tarr, P. Verlaine) 554
- Erdős Olga:** Úton, Reggel, A nappali kanapéján 576
- Gyöngyös Imre:** Dante, Berzsenyi Dániel, Földrengésre, Szent Erzsébet, Sorsszámadás, Arany János 579
- Hollóssy Tóth Klára:** A tudós, a tudatlan meg a bolond? Édes anyanyelvem!, Augusztusi búcsúszimfónia 582
- Horváth Sándor:** Letakarva a tükrök: Emlékezzünk!, Lorelei násza: haláltánc, Inter/média 2011, Sakura 2011, Költőlélektársak, A vers igéző villanás, Megszületett vezérünk... 586
- Legéndy Jácint:** Hódolat, Sápatag fényben, Kócsagok szárnyát 590
- Papp Árpád:** Ha már..., Még egyszer a költészetről, Emlékezés vásznat fehéritő anyámra, Nagy telek emlékszilánkjából, Képeslap Scipio-szoborral, Nagycirkuszok vendégszereplése 593
- Pete László Miklós/Peters L. N. :** A másik Magyarország, A Mester, A Szabadság 595
- Szirmay Andre:** A költészet, Nem kérdezel, Salvatore Quasimodo- versfordítások: Morzsányi idő, Elégia 599
- Szitányi György:** Történelmi lecke, A művészet mint a tudás és igaz ismeret 601
- Tábory Maxim:** A kőbe dermedt őshaza, Életbölcesség, Visszhang: Összehasonlító interpretáció 606
- Takaró Mihály:** A huszadik század első fele irodalmi kánonjának eltorzított, megcsonkított, egyoldalú ábrázolásáról, ennek okairól és a helyreállítás lehetőségeiről 612
- Tegdes Ágnes:** Madarász Imre: A legfényesebb századforduló 620
- Tolnai Bíró Ábel:** Nagy kincs – szomorú nincs, Mai életkép, A Szent Korona, mint alapvető jogforrás 623
- Tusnády László:** A széttört szívárvány, Álomban sírtál, Mint szarvas 628